

Das Geheimnis der Schnallenschuhe

nach Agatha Christie

Der Kinderreim wird von Agatha Christie sehr oft in ihren Kriminalromanen verwendet. Sie benützt ihn, nicht immer in demselben Kapitel oder Moment in ihrem Roman. Ein Wort aus ihrem Kinderreim ist ein Hinweis für die Leser*innen. Der Originaltitel des Kriminalromans ist *One, Two, Buckle My Shoe*¹, was eigentlich ein Kinderreim ist.

Man hat den Titel des Kriminalromans ins Deutsche übersetzt, die wichtigsten Wörter hat man doch behalten, also das Wort „Schnallenschuhe“, welches auf Englisch „Buckle My Shoe“ bedeutet. In dem deutschen Titel konnte man nicht alles wortwörtlich übersetzen, darum hat man es bearbeitet und ist an den Titel *Das Geheimnis der Schnallenschuhe* gekommen. Schon durch den Titel kann man beobachten, dass es im Kriminalroman über „Schnallenschuhe“ die Rede ist, aber genauer kann man nur nach dem Lesen des Kriminalromans erfahren, warum schon im Titel dieses Wort steht.

Manche Dolmetscher sagen, es sei leichter selbst einen Kriminalroman zu schreiben, als einen Kriminalroman von Agatha Christie zu übersetzen, wegen der Kinderreime, die sie in ihren Kriminalromanen benützt.² Die Kinderreime klingen besser in der Originalsprache:

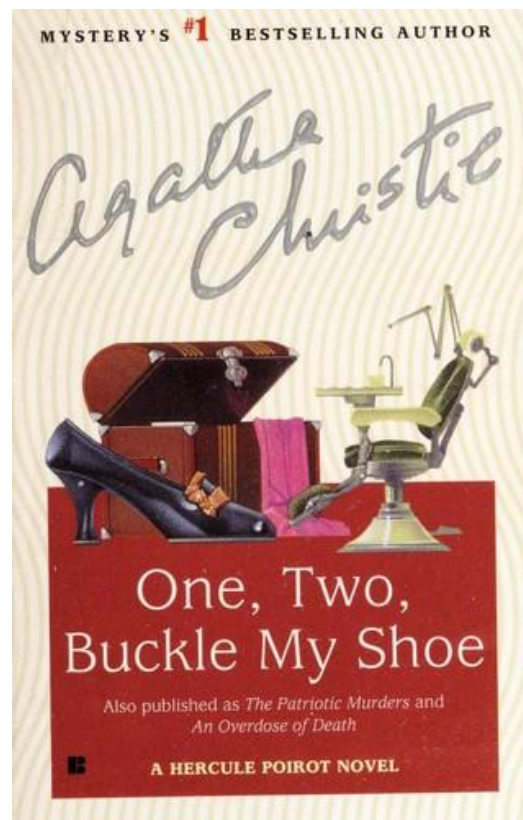
One, two, Buckle my shoe;

Three, four, Knock at the door;

Five, six, Pick up sticks;

Seven, eight, Lay them straight:

Nine, ten, A big fat hen;



¹ <https://www.agathachristie.com/en/stories/one-two-buckle-my-shoe>

² <https://taz.de/Der-Kollegin-auf-die-Schliche-kommen/!1269918/>

Eleven, twelve, Dig and delve;

Thirteen, fourteen, Maids a-courting;

Fifteen, sixteen, Maids in the kitchen;

Seventeen, eighteen, Maids a-waiting

Nineteen, twenty, My plate's empty.

Der Kinderreim *One, Two, Buckle My Shoe* hat eine andere Version auf Deutsch, darum konnten die Dolmetscher diese in den Kriminalroman einfügen.

Es ist die Rede über den Teil des Verses „Buckle My Shoe“, der durch das Wort „Schnallenschuhe“ übersetzt wird. Die Schnallenschuhe kommen im Kriminalroman sehr oft vor. Es ist aufregend, dass der Hinweis schon im Titel vorkommt, aber niemand weiß, wie wichtig dieser Titel ist. Zuerst trägt Mabelle Sainsbury Seale ein Paar alte Schnallenschuhe, doch ein Paar neue Schnallenschuhe wurden an den Füßen der zweiten Mabelle Sainsbury Seale gesehen, die eigentlich Gerda ist, Alistair Blunts Frau, aber nicht die reiche Frau.

Am Ende versteht man warum die „Schnallenschuhe“ so wichtig war. Die „Schnallenschuhe“ werden von Hercule Poirot, der Hauptperson, beobachtet immer, wenn er die „Schnallenschuhe“ trifft. Obwohl der Kinderreim nicht ins Deutsche übersetzt wird, wenn man die englische Version kennt, kann man sich auch auf Deutsch vorstellen, warum er so wichtig in Agathas Christies Kriminalroman ist. Das Geheimnis wird aufgeklärt.